

# ANALISIS MAKNA *KANYOUKU* YANG BERKAITAN DENGAN WARNA

## (KAJIAN LINGUISTIK KOGNITIF)

Widi Sekarsari

NIM. 1303343

### ABSTRAK

Makna *kanyouku* atau idiom penting untuk dipahami pembelajar bahasa Jepang, namun penelitian mengenai *kanyouku* yang khusus berkaitan dengan warna masih terbatas. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui makna leksikal, makna idiomatikal dan hubungan antara makna leksikal dan makna idiomatikal pada *kanyouku* yang berkaitan dengan warna. Selain itu, juga untuk mengetahui ciri khas makna warna pada *kanyouku*. Objek penelitian dibatasi pada 18 *kanyouku* yang menggunakan warna *akai*, *aoi*, *kiroi*, *kuroi*, *shiroi*, dan *kokubyaku* atau *shirokuro*. Melalui penelitian dengan menggunakan teori linguistik kognitif ini diperoleh (1) makna leksikal warna dalam *kanyouku* diartikan sesuai dengan makna asli warna berdasarkan referensi kamus. Makna idiomatikal warna merupakan makna khusus yang muncul dan berbeda dari makna leksikal; (2) terdapat hubungan antara makna leksikal dan makna idiomatikal secara metafora 12 *kanyouku*, dan metonimi 6 *kanyouku*; (3) Ciri khas makna warna dalam *kanyouku* yaitu, merah (peringatan agar berhati-hati), biru (pengganti warna hijau, belum matang dan kurang berpengalaman), kuning (peringatan keselamatan agar berhati-hati, usia muda dan kurang berpengalaman), hitam (tindakan yang jahat, penanda kehidupan), putih (warna yang bersih), hitam putih (perumpamaan benar atau salah dan memperjelas sesuatu).

Widi Sekarsari, 2016

**ANALISIS MAKNA *KANYOUKU* YANG BERKAITAN DENGAN WARNA (KAJIAN LINGUISTIK KOGNITIF)**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

Kata-kata kunci : linguistik kognitif, makna *kanyouku*, metafora, metonimi

**ANALYSIS OF KANYOUKU MEANING RELATED TO THE COLOR  
(COGNITIVE LINGUISTIC PERSPECTIVE)**

**Widi Sekarsari**

**NIM. 1303343**

**ABSTRACT**

*Kanyouku* or idiom meaning is important to be understood by Japanese language learner, but research about *kanyouku* which especially related to the color is still limited. The purpose of this research is to know the lexical meaning, the idiomatical meaning, and connection between lexical meaning and idiomatical meaning in *kanyouku* that related to the color. In addition, it is also to determine the typical meaning of color in *kanyouku*. The object of the research is limited to 18 *kanyouku* that using red, blue, yellow, black, white, also black and white colors. Using the theory of cognitive linguistics, this research reveals (1) the lexical meaning of color in *kanyouku* are defined according to the original meaning of color based on the dictionary reference. The idiomatical meaning of color is a particular meaning that appears to be different than the lexical meaning; (2) there are some connection between lexical meaning and idiomatical meaning. There are

Widi Sekarsari, 2016

**ANALISIS MAKNA KANYOUKU YANG BERKAITAN DENGAN WARNA (KAJIAN LINGUISTIK  
KOGNITIF)**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

12 meanings metaphorically and 6 meaning metonymically; (3) Characteristic meaning of color in *kanyouku* is, red (a warning to be carefull), blue (a substitute for green color, immature and lack of experience), yellow (safety warning to be carefull, young age and lack of experience), black (evil action, sign of life), white (clear color), black and white (parable of right and wrong and make sure of something).

Keywords: cognitive linguistics, idiom meaning, metaphor, metonymy

## 「色」に関する慣用句の意味分析

(認知言語学の観点から)

**Widi Sekarsari**

**NIM. 1303343**

### 要旨

イディオム・慣用句は、日常生活でよく用いられると思われ、日本語学習者にその意味を理解してもらうことが重要である。しかし、その多くの日本語の慣用句から、特に色に関する慣用句の研究はまだ限られていると思われる。本研究の目的は色に関する慣用句の文字通りの意味、慣用の意味、文字通りの意味と慣用の意味の関連付けを明らかにすることである。さらに、慣用句における各色の意味の特徴も明らかにすることである。研究の対象は、「赤い」、「青い」、「黄色い」、「黒い」、「白い」、

**Widi Sekarsari, 2016**

**ANALISIS MAKNA KANYOUKU YANG BERKAITAN DENGAN WARNA (KAJIAN LINGUISTIK KOGNITIF)**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

「黒白・白黒」を使用する 18 の慣用句に限る。本研究では認知言語学の理論を用い、その色に関する慣用句を分析・考察した。本研究の結果から、(1) 慣用句における色の文字通りの意味は、色の本来の意味に従い、辞書を参照して解釈できる意味であり、(2) 慣用の意味は特別に生じた意味であり、文字通りの意味と異なり、(3) 文字通りの意味と慣用の意味の関連付けは、11 の慣用句がメタファーの関係で、7つの慣用句がメトニミーの関係であることが分かった。最後に、(4) 慣用句における色の特徴の意味は、赤い→「注意するための警告」；青い→「緑色の代わり、未熟・経験が浅い」；黄色い→「注意するための安全警告、年が若く経験が浅い」；黒い→「悪い行為、生きている記号」；白い→「きれいな色」；黒白・白黒→「正しいかどうかを表す、明らかにすること」という意味を表すことが明らかになった。

キーワード：認知言語学、慣用句の意味、メタファー、メトニミー

Widi Sekarsari, 2016

*ANALISIS MAKNA KANYOUKU YANG BERKAITAN DENGAN WARNA (KAJIAN LINGUISTIK KOGNITIF)*

Universitas Pendidikan Indonesia | [repository.upi.edu](https://repository.upi.edu) | [perpustakaan.upi.edu](https://perpustakaan.upi.edu)